Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | innemu zaś wiara w tym samym Duchu innemu zaś dary łaski uzdrowień w tym samym Duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | innemu wiara\* w tym samym\*\* Duchu, kolejnemu dary uzdrowień\*\*\* \*\*\*\* w tym jednym Duchu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | drugiemu wiara w (tym) samym Duchu, innemu zaś dary uleczeń w (tym) jednym Duchu\*, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | innemu zaś wiara w (tym) samym Duchu innemu zaś dary łaski uzdrowień w (tym) samym Duchu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednemu Duch daje wiarę. Drugiemu ten sam Duch udziela darów uzdrowień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Innemu wiara w tym samym Duchu, innemu dar uzdrawiania w tym samym Duchu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugiemu wiara w tymże Duchu, a drugiemu dar uzdrawiania w tymże Duchu, a drugiemu czynienie cudów, a drugiemu proroctwo, a drugiemu rozeznanie duchów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | inszemu wiara w tymże Duchu, drugiemu łaska uzdrawiania w tymże Duchu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | innemu jeszcze dar wiary w tymże Duchu, innemu łaska uzdrawiania przez tego samego Ducha, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inny wiarę w tym samym Duchu, inny dar uzdrawiania w tym samym Duchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jednemu dar wiary w tym samym Duchu, drugiemu zaś łaska uzdrawiania w tym jednym Duchu; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednego Duch obdarza wiarą, innemu ten sam Duch udziela daru uzdrawiania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | innemu wiara w tym samym Duchu, innemu charyzmat uzdrawiania za sprawą tego jednego Ducha,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jeszcze innego ten sam Duch obdarza wiarą albo mocą uzdrawiania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | innemu (udziela daru) wiary. Jeszcze innym ten sam Duch udziela daru uzdrawiania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | іншому - віру тим же Духом, іншому - дари оздоровлень тим же Духом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednemu ufność w tym samym Duchu, a innemu dary uzdrawiań w tym Duchu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | innemu wiarę, z tego samego Ducha; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | innemu wiara przez tego samego ducha, innemu dary uzdrawiania przez tego jednego ducha, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Inny otrzymuje od Ducha dar wyjątkowej wiary, jeszcze inny—dar uzdrawiania mocą tego samego Ducha. |

1. 1) <x>470 17:20</x>; <x>480 11:22-23</x>; <x>490 17:6</x>; <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przez tego samego Ducha (dat. instr.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dary łaski uzdrowień, χαρίσματα ἰαμάτων : lm członów wyrażenia może ozn., że: (1) każde uzdrowienie jest odrębnym darem, a osoba „uzdrowiciela” nie ma szczególnego daru, lecz każdorazowo zapośrednicza Boży dar uzdrowienia (zob. <x>490 5:17</x>); podobnie w lm występują przejawy mocy; (2) chodzi o hbr. sposób wyrażania abstrakcji, w tym przyp. całej sfery darów uzdrawiania, a zatem o dar uzdrawiania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 15:26</x>; <x>480 16:18</x>; <x>530 12:28</x>; <x>660 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "w tym samym Duchu";,,w Duchu"; bez "w tym jednym Duchu"; bez "uleczeń w tym jednym Duchu". [↑](#footnote-ref-6)